

ΔΙΔΑΓΜΕΝΟ ΚΕΙΜΕΝΟ Λυσίας, Ὑπὲρ Μαντιθέου §§8-9

A1.

α – Σ, β – Σ, γ – Λ, δ – Λ, ε – Σ

ΠΑΡΑΛΛΗΛΟ ΚΕΙΜΕΝΟ Ἀριστοτέλης, Ἀθηναίων Πολιτεία §§55.2-55.4

Επισήμανση: Το συγκεκριμένο παράλληλο κείμενο αναφέρεται στη διαδικασία της «δοκιμασίας» και στις ερωτήσεις που υποβαλλόταν ο «δοκιμαζόμενος». Επομένως, το αριστοτελικό απόσπασμα μπορεί να αξιοποιηθεί συμπληρωματικά με τις αναφορές του Μαντίθεου για τον θεσμό της «δοκιμασίας».

B4.

πολιτῶν, ἀγῶσι, μόνων, ἀκροάσασθαι, δύνωμαι

ΑΔΙΔΑΚΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ Λυσίας, Ὑπὲρ τῶν Ἀριστοφάνους χρημάτων §§1-4

Ενδεικτικές νεοελληνικές αποδόσεις

Η θέση μου, κύριοι δικαστές, στον δικαστικό τούτο αγώνα είναι πολύ δυσχερής, όταν λάβω υπόψη μου ότι, εάν τώρα δεν μιλήσω καλά, όχι μόνον εγώ, αλλά και ο πατέρας μου θα φανεί άδικος και θα στερηθώ την περιουσία μου. Είναι ανάγκη λοιπόν, αν και δεν έχω ικανότητα για τη διεξαγωγή τέτοιων δικαστικών αγώνων, να βοηθώ τον πατέρα μου και τον εαυτό μου, όπως μπορώ. Την προετοιμασία, λοιπόν, και την προθυμία των εχθρών μου όλοι τις βλέπετε και δεν υπάρχει ανάγκη να πω τίποτε για αυτά· την απειρία μου όμως κανείς δεν αγνοεί, από όσους με γνωρίζουν. Θα ζητήσω, λοιπόν, από σας χάρη δίκαιη και εύκολη, να ακούσετε δηλαδή και εμάς ευμενώς, όπως ακούσατε και τους κατηγορούς μας. Διότι κατ' ανάγκη μειονεκτεί ο απολογούμενος, και αν εξίσου ευμενώς με τον κατηγορο

Είναι πολύ δύσκολη η θέση μου, άνδρες δικαστές, σ' αυτήν εδώ τη δίκη, όταν αναλογισθώ ότι, εάν εγώ δεν τα πω τώρα καλά, όχι μόνον εγώ αλλά και ο πατέρας μου θα φανεί ότι είναι άδικος και θα στερηθώ όλα μου τα υπάρχοντα. Είναι ανάγκη, λοιπόν, αν και δεν είμαι ικανός από τη φύση μου γι' αυτά, να βοηθήσω τον πατέρα μου και τον εαυτό μου έτσι, όπως θα μπορέσω. Την προετοιμασία και την προθυμία των εχθρών τη βλέπετε και δεν πρέπει να πω τίποτε γι' αυτά· τη δική μου, πάλι, απειρία όλοι την ξέρουν, όσοι με γνωρίζουν. Θα ζητήσω, λοιπόν, από σας να μου κάνετε δίκαια και εύκολη χάρη, να ακούσετε δηλαδή και μας με εύνοια, όπως και τους κατηγορούς. Γιατί, είναι φυσικό ο απολογούμενος να βρίσκεται σε μειονεκτικότερη θέση, κι αν ακόμη τον

ακούτε αυτόν. Διότι οι κατήγοροι από τη μια, προ πολλού επιβουλευόμενοι εμάς, χωρίς αυτοί να κινδυνεύουν, «έστησαν» την εναντίον μας κατηγορία, εμείς όμως διεξάγουμε τον αγώνα τούτο καταφοβισμένοι, κατασυκοφαντημένοι και διατρέχοντας τον έσχατο κίνδυνο. Πρέπει λοιπόν εσείς να ευνοείτε περισσότερο τους απολογουμένους από τους κατηγόρους.

Μτφρ. Σ. Τζουμελέας. [1939]. Διασκευή από την καθαρεύουσα στη δημοτική.

Γ4.

1 – α, 2 – β, 3 – α, 4 – β, 5 – β

ακούτε με την ίδια διάθεση. Γιατί αυτοί, επιβουλευόμενοι εμάς από καιρό, χωρίς να διατρέχουν κανένα κίνδυνο, «έστησαν» την κατηγορία, ενώ εμείς αντιμετωπίζουμε αυτήν εδώ τη δίκη τρομοκρατημένοι, κατασυκοφαντημένοι και απειλούμενοι με το μεγαλύτερο κίνδυνο. Είναι φυσικό, λοιπόν, να δείχνετε μεγαλύτερη εύνοια στους απολογουμένους (απ' ό,τι στους κατηγόρους).

Μτφρ. Γ. Α. Ράπτης. 2002